



## Japan Business Internship Program

### 覚書

### Memorandum of Understanding

スマラン国立大学（以下：「送り出し大学」と呼ぶ）と、当プログラムの実施運営の実務を担うOkatos Hero Real Estate Co., Ltd.（インドネシアにおいてはPT. Okatos Hero Mandiriを代理人とします）ならびにNorthern Lights Co., Ltd.（インドネシアにおいてはPT. Waku Laboを代理人とします）の共同体（以下：「運営者」と呼ぶ）は、インドネシアの学生を日本の企業で受け入れるインターンシップ事業の推進について下記のとおり覚書を締結します。

Semarang State University, here in after referred as "the Sender", a joint operation body of this program consists on Okatos Hero Real Estate Co.,Ltd.(represented by PT.Okatos Hero Mandiri in Indonesia)and Northern Lights Co., Ltd. (represented by PT. Waku Labo in Indoensia), here in after referred as "the operator" agree and enter into this memorandum of understanding (MOU) for the purpose of jointly propel an internship program that accepts Indonesian students as interns to companies located in Japan.

#### 第1条(名称と目的)

1. このインターンシップ事業は「ジャパンビジネスインターンシッププログラム」と称します。
2. この事業の目的は、インドネシアの学生が日本企業においてビジネス体験を得る機会を提供することにより、日本企業に就職するインドネシア人を増やし、日本とインドネシアにおけるビジネス分野の交流に貢献することである。

#### Article 1 (Title&Purpose)

1. The title of this internship program is "Japan Business Internship Program".
2. The purpose of this program is to provide opportunities to Indonesian students to have experiences to work in Japanese companies in order to increase numbers of Indonesian hired in Japanese companies and therefore contribute to the further exchange between Indonesia and Japan in business area.

## 第2条(連携および体制)

送り出し大学と運営事業者はインターンシップの実施に当たって連携協力するため、それぞれ責任者および指導担当者を定め、所要の体制を整備します。

## Article 2 (Cooperation and Responsible System)

The Sender and the operator respectively nominate a person in charge of a guidance counselor to establish responsible system in each body to cooperate with each other in operating the program.

## 第3条(ジャパンビジネスインターンシップ運営委員会)

送り出し大学と運営事業者はそれぞれの担当者によりジャパンビジネスインターンシッププログラム運営委員会を設置します。この委員会はインターンシップの準備、実施、次期計画に責任を持ちます。委員会はインターンシップ実施期間中に次期計画を定めます。

## Article 3 (Japan Business Internship Program Operating Committee)

Person in charge of a guidance counselor of the Sender and the Operator consist on Japan Business Internship Program Operating Committee. The Committee prepares, operates, and plans the program. The Committee plans for the next term during the current operation.

## 第4条(実施要領)

委員会は実施期間、受け入れ人数、プログラム内容等の詳細を、実施要領として別途定めます。実施要領は送り出し側、運営事業者それぞれの承認を経て決定されます。

## Article 4 (Operation Manual)

The Committee decides details of the program such as term of the program, the number of interns etc. as an operation manual. Operation manual shall be finalized with the endorsement from the Sender and the Operator.

## 第5条(送り出し大学によるインターンの募集と指導)

1. 送り出し大学は、運営者の指示に従ってジャパンビジネスインターンシッププログラムに参加する学生の募集、選考、そのほかの業務に全面的に協力し、
2. インターンに対し、本覚書に定める事項を周知するとともに、インターンシップを円滑に実施するために必要な事前指導、および事後指導を行い、
3. プログラム実施期間中の指導を行い、かつ、第3条に規定する運営委員会に参加するインドネシア人教員1名を派遣するために各大学はインターン一人あたり200万ルピアを「派遣費」として負担します。

#### Article 5 (Invitation and Selection of Interns by the Sender)

1. The Sender follows instruction from the operator and gives full support to application, selection, and other activities for the program,
2. Gives interns the best possible publicity to the contents of this MOU and consults interns before and after the operation to smoothly proceed the program,
3. Pays 2,000,000 IDR per student as a "dispatch share" to dispatch one Indonesian counselor during the operation to counsel the interns and participate in the Operating Committee as written in article 3.

#### 第6条 (運営事業者の受け入れ)

運営事業者は日本の法令に基づき、インターンの文化背景を尊重し、インターンに日本での労働体験の機会を提供します。

#### Article 6 (Acceptance by operator)

The operator provides opportunity to work in Japanese companies located in Japan under Japanese laws and ordinances with respect to the interns' cultural background.

#### 第7条 (報酬、手当)

運営事業者はインターンに対し、インターンシップ実施期間中の報酬、および通勤費、食費等の手当は支給しません。

#### Article 7 (Remuneration, Compensation)

The Operator does not remunerate to the labor of intern nor compensates for transportation and food expenses during the operation.

#### 第8条 (渡航費、滞在費、通勤費、食費の負担)

1. 渡航費、滞在費、通勤費、食費等の負担は原則としてインターンの負担とします。
2. 運営事業者は送り出し大学に対し、5万円相当の宿泊場所の提供を含む事業支援費として受け入れインターン一人当たり15万円を提供します。
3. 送り出し大学は上記事業支援費を全額このプログラムの経費に活用することのほか、大学の負担によりインターンへの適切な支援を行います。

#### Article 8 (Passage, Accommodation, Transportation and Food Expense)

1. Interns bear the cost of passage, accommodation, transportation and food during the operation.
2. The Operator provides program support subsidy to the Sender equivalent to 150,000 yen per intern including provision of accommodation equivalent to 50,000 yen.
3. The Sender supports interns by not only exclusively utilizing above subsidy to this program but also by its own expense and other resources.

#### 第9条(機密の保持)

インターンシップ実施期間中、インターンが知り得た運営事業者およびその顧客取引先の秘密および個人情報、現在および将来にわたり、送り出し大学を含めて他に一切洩らしてはならない。また送り出し大学は、これをインターンに遵守するよう指導監督する。

#### Article 9 (Confidentiality)

Interns shall not disclose any of the confidential information of the Operator and its business acquaintances, personal information that may come to one's knowledge in the course of internship to the Sender and other at present nor in the future.

#### 第10条(服務)

インターンシップ実施期間中、インターンは運営事業者の担当者の指示に従うとともに、所定の勤務時間を遵守し、運営事業者の信用を傷つけるなど業務に支障をきたすような行為を行ってはならない。

#### Article 10 (Regulations)

Interns shall follow the instructions of the Operator's responsible personnel, follow the designated working time and shall not make any action that interfere the business such as ruin credit of the Operator.

#### 第11条(誓約書)

学生は、インターンシップの実施に先立って誓約書を、送り出し大学を通じて提出する。

#### Article 11 (Written Oath)

Students shall submit written oath to the Operator prior to the operation of the internship.

#### 第12条(期間中の事故等)

事故および通勤によるインターンの災害については、インターンが加入する傷害保険により補償する。またインターンが、運営事業者および第三者に損害を与えた場合に備え、インターンは損害賠償責任保険に加入する。送り出し大学は傷害保険、賠償責任保険への加入義務をインターン募集条件として明示します。

#### Article 12 (Losses and Damages During the Term)

Losses and damages caused by accidents and disasters during the internship term shall be compensated by casualty insurance policy, losses and damages caused by interns to the Operator and/or a third party shall be compensated by liability insurance policy contracted by interns. The Sender will state clearly in the invitation documents that interns are obliged to contract casualty insurance policy and liability insurance policy.

第13条(その他)

本覚書に定めのない事項、又は本覚書ならびにその条項に疑義が生じた場合はその都度送り出し大学ならびに運営事業者は協議してこれを解決する。

Article 13(The Others)

Any matter not stipulated in this MOU or any doubt arising with respect to any articles of this MOU shall be resolved upon mutual consultation between the Sender and the Operator.

第14条(言語)

本覚書は日本語および英語を正文とします。本覚書の参考のために翻訳が作成される場合においても、日本語および英語の正文のみが契約としての効力を有するものとし、翻訳は何の効力も有しないものとします。

Article 14 (Language)

The governing language of this MOU shall be Japanese and English. If a translation hereof is made for reference purposes, only the Japanese and English original have the effect of a contract and such translation shall have no effect.

送り出し大学 The Sender



*[Handwritten Signature]*

Prof. Dr. Fathur Rokhman, M.Hum.

Title: Rektor

Organization: Semarang State University

運営事業者 The Operators

署名

Signature:

*[Handwritten Signature: Keigo Okamoto]*

名前

Name:

岡本啓吾 Keigo Okamoto

役職

Title:

代表取締役 Representative Director

所属

Organization:

Okatos Hero Real Estate Co., Ltd

署名

Signature:

*[Handwritten Signature: Masayoshi Yahata]*

名前

Name:

八畑政良 Masayoshi Yahata

役職

Title:

代表取締役 Representative Director

所属

Organization:

Northern Lights Co., Ltd.